

THE COLLEGIUM – Forum & Television Program Berlin

in co-operation with / in Kooperation mit / we współpracy z / en cooperación con / en coopération avec

Offener Kanal Berlin

present / präsentieren / prezentują / presenta / présentent

A Complexion Change

Intercultural Dialogue within a Migratory Society.

The future is with us, how do we respond to the inevitabilities of population change, clash or cooperation?

Partial Portrait / Past, Present, Future?

A relationship of Europe to the world and the human contributions to a developing Europe, at the dawn of the 21st century.

Ein Wandel im Erscheinungsbild

Interkultureller Dialog in einer Migrationsgesellschaft.

Die Zukunft ist heute. Wie reagieren wir auf die Unabwendbarkeit der Veränderung der Bevölkerung? Konflikt oder Kooperation?

Teilporträt / Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft?

Eine Beziehung Europas zur Welt und den Beiträgen der Menschen zu einem sich entwickelnden Europa, im Anbruch des 21. Jahrhunderts.

Zmiana “Karnacji”

Dialog Międzykulturowy w społeczeństwie migracyjnym.

Przyszłość jest dzisiaj.

Jak reagujemy na niewodwracalne przemiany demograficzne?

Konflikt czy współpraca?

Portret częściowy / przeszłość, terażniejszość, przyszłość?

Relacje Europa - świat i wkład jednostek w rozwój Europy na początku XXI wieku.

Un cambio de imagen

El diálogo intercultural en una sociedad con fondo migratorio.

El futuro es hoy. Cómo reaccionamos ante el caso inevitable del cambio poblacional? Conflicto o cooperación? Un retrato parcial: Pasado, Presente, Futuro?

Una relación entre Europa y el mundo, y las contribuciones humanas hacia una Europa que se está desarrollando en el comienzo del siglo XXI.

Un Changement d'Image

Le Dialogue interculturel dans une Société Migratoire.

L'avenir est devant notre porte, comment répondons-nous aux inévitabilités changement de population:

le conflit ou la coopération?

Un Portrait partiel, Passé, Présent, Avenir ?

Une relation entre l'Europe et le monde et les contributions des autres peuples au développement de l'Europe, à l'aube du 21^e siècle.

Live Telecast / Livesendung / Transmsja TV na żywo / Un programa en vivo / Émission de télévision Vivante

Thursday, November 29, 2007

Donnerstag, 29. November 2007

Czwartek, 29 listopada 2007

El 29 de noviembre 2007

Jeudi, le 29 novembre 2007

8.00 - 9.30 pm / 20.00 – 21.30 Uhr / godz. 20.00 - 21.30 / de las 8 p.m. a las 9:30 p.m. / Heure 20.00 - 21.30

Offener Kanal Berlin
Voltastr. 5, 13355 Berlin/Wedding

via Television, Internet, Radio
via Fernsehen, Internet, Radio
W Telewizji, Internet & Radio
Vía Televisión, Internet, Radio
via télévision, Internet, radio

in English, German, Polish / auf Englisch, Deutsch, Polnisch /
po angielsku, niemiecku i polsku / sur l'anglais, l'allemand, le polonais

Live Stream: www.okb.de

Production & Direction / Produktion und Leitung / Produkcja & Kierownictwo / Producción y Dirección

Prof. Donald Muldrow Griffith

(co-founder/producer/director / Ko-Gründer/Produzent/Leiter /
współzałożyciel/producent/kierownik / Co-fundador/Productor/Director)

Fountainhead® Tanz Theatre

XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany & Warsaw/Poland & U.S.A. 2008

http://www.black-international-cinema.com/BIC08/html/bic_08.htm

in association with / in Verbindung mit / wspólnie z / En asociación/ en cooperación con
Cultural Zephyr e.V.

Special Edition

THE COLLEGIUM – Forum & Television Program Berlin

in co-operation with
Offener Kanal Berlin

Live Telecast / Livesendung
Thursday, November 29, 2007
8.00 - 9.30 pm / 20.00 – 21.30 Uhr

A Complexion Change

Intercultural Dialogue within a Migratory Society
Interkultureller Dialog in einer Migrationsgesellschaft

via Television, Internet & Radio
in English, German, Polish

"Religion – What connects us?" / "Religion – Was verbindet uns?"

World Religions/Weltreligionen

Cordula Alkert/The Collegium, Germany

Film Presentation / Filmpräsentation

Guest Speaker

Günter Piening/Commissioner of the Senate of Berlin for Integration and Migration

Beauftragter des Senats von Berlin für Integration und Migration, Germany

"Love is the answer" / "Liebe ist die Antwort"

Rolf Gänsrich/Author and Journalist/freier Autor und Journalist, Germany

Film Presentation / Filmpräsentation

Guest Speaker

"Let's achieve change, together for good reasons!" / "Gemeinsam verändern – aus guten Gründen!"

Christine Schmidt/Manager for Environmental Projects/Projektleiterin für Umweltprojekte, Germany

Guest Artist Presentation

"THE COMPLEXION CHANGE"

Colonization in Reverse – People from the Caribbean arrive in Europe

"DER WANDEL IM ERSCHEINUNGSBILD"

Kolonialisierung in umgekehrter Form – Menschen aus der Karibik kommen in Europa an

Mark Headley/Choreographer/Choreograph, Barbados

Barbara Saltmann/Board of Directors/Vorstand, Caribbean United European Society e.V., Jamaica

Pamela David Brown, Jamaica

Direction: Prof. Donald Muldrow Griffith

Guest Speaker

"Populism = A Threat to Democracy" / "Populismus = Eine Gefahr für die Demokratie"

Anna Grudzinska/Foundation Diversity Forum, Poland

"I Dream A World"

Producers: Fountainhead® Tanz Theatre & Pol-Tel, Director: Tomas Lewinski,

Poland/Germany 1988-1990

Film Presentation / Filmpräsentation

The Second Coming

William Butler Yeats

Turning and turning in the widening gyre
The falcon cannot hear the falconer;
Things fall apart; the centre cannot hold;
Mere anarchy is loosed upon the world,
The blood-dimmed tide is loosed, and everywhere
The ceremony of innocence is drowned;
The best lack all conviction, while the worst
Are full of passionate intensity.
Surely some revelation is at hand;
Surely the Second Coming is at hand.
The Second Coming! Hardly are those words out
When a vast image out of *Spiritus Mundi*
Troubles my sight: somewhere in sands of the desert
A shape with lion body and the head of a man,
A gaze blank and pitiless as the sun,
Is moving its slow thighs, while all about it
Reel shadows of the indignant desert birds.
The darkness drops again; but now I know
That twenty centuries of stony sleep
Were vexed to nightmare by a rocking cradle,
And what rough beast, its hour come round at last,
Slouches towards Bethlehem to be born?

Preface

A Complexion Change

As long time residents of Berlin and persons traveling to countries with multi-ethnic populations, an observation of the complexion change of Berlin in particular, Germany and the rest of Europe in general, is an occurrence we have witnessed, read about and studied in E.U. and additional documents. The population adjustments in societies are always accompanied by birth pangs of varying intensities and duration.

The United States of America, while continually requiring observation and effort towards creating an intercultural society from a multicultural environment, offers indications and some would say, proof of the necessity and viability of refreshing various societies through complexion change, as the older generations pass the baton of work and life, to younger persons.

Our interest is to establish a constructive contribution to the historic inevitabilities of climate and complexion change in Berlin, Germany, Russia and the European Union, in order to support the people of Berlin and other European societies in adjusting to the present and preparing for future realities of a complexion change, with as few violent and unduly stressful birth pangs as possible.

Our project is inspired by the marvelous impetus of former president Nelson Mandela and his supreme ability to contribute to a peaceful transition of South African society from one complexion to many complexions.

The principle of that transition is what we are attempting to understand, emulate and apply, during the realization of

THE COLLEGIUM – Forum & Television Program Berlin
in co-operation with **Offener Kanal Berlin**

Production & Direction

Fountainhead® Tanz Theatre

XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany & Warsaw/Poland & U.S.A. 2008

in association with

Cultural Zephyr e.V.

present

A Complexion Change

Intercultural Dialogue within a Migratory Society.

The future is with us, how do we respond to the inevitabilities of population change, clash or cooperation?

Partial Portrait / Past, Present, Future?

A relationship of Europe to the world and the human contributions to a developing Europe, at the dawn of the 21st century.

We appreciate and understand the uncertainties of the complexion change and we respectfully request all European citizens, residents and newcomers, to contribute what is necessary towards the historic complexion change of Berlin, Germany, Russia and the European Union in response and support of the European Year of Intercultural Dialogue 2008.

The Unknown Citizen
Wystan Hugh Auden

To JS/07 M 378

This Marble Monument Is Erected by the State

He was found by the Bureau of Statistics to be
One against whom there was no official complaint,
And all the reports on his conduct agree
That, in the modern sense of an old-fashioned word, he was a saint,
For in everything he did he served the Greater Community.
Except for the War till the day he retired
He worked in a factory and never got fired,
But satisfied his employers, Fudge Motors Inc.
Yet he wasn't a scab or odd in his views,
For his Union reports that he paid his dues,
(Our report on his Union shows it was sound)
And our Social Psychology workers found
That he was popular with his mates and liked a drink.
The Press are convinced that he bought a paper every day
And that his reactions to advertisements were normal in every way.
Policies taken out in his name prove that he was fully insured,
And his Health-card shows he was once in a hospital but left it cured.

Both Producers Research and High-Grade Living declare
He was fully sensible to the advantages of the Installment Plan
And had everything necessary to the Modern Man,
A phonograph, a radio, a car and a frigidaire.
Our researchers into Public Opinion are content
That he held the proper opinions for the time of year;
When there was peace, he was for peace: when there was war, he went.
He was married and added five children to the population,
Which our Eugenist says was the right number for a parent of his generation.
And our teachers report that he never interfered with their education.
Was he free? Was he happy? The question is absurd:
Had anything been wrong, we should certainly have heard.

Project: Intention / Methods

The project's goal is to realize themes of the aforementioned title through a television production, which includes producers from the Open Channel Berlin, as well as persons from the fields of culture, education, politics and young people.

The potential participants are to be strengthened in their awareness of the existence and possibilities of citizen television, internet, radio and their beneficial effects towards the distributing of themes, which are of importance to societies in which the participants and audiences reside.

The participating persons are to be actively included in the process of planning and realization of the project. The work with the media is theme related, including intercultural, artistic, creative and educational approaches, which offer the possibility of acquiring methodology and utilization of the Open Channel Berlin technical opportunities.

Furthermore, this work supports the participative and democratic utilization of media within society and encourages individuals and groups to participate in the shaping of their respective destinies and society in general.

Therefore, it is of importance for persons to obtain media competence for utilization towards developing awareness of a variety of national, ethnic, gender and religious perspectives. The garnered knowledge is subsequently transmitted through acquired media competence, to an audience within our changing and developing society.

This undertaking is strengthened by a conscious, critical and responsible utilization of the media in a constructive and democratic manner.

The presentation is to be offered in three series.

1. Producers of the Open Channel Berlin and guest speakers
2. Producers of the Open Channel Berlin, young people and guest speakers
3. Young people and guest speakers

Each of the three series is a development of the theme.

This will be achieved through the coordination between each group of presenters of the series. The subject will be addressed through film, text, poetry, oral presentations, theatre and dance. Additional options suggested by the participants are welcomed.

Das Zweite Kommen

William Butler Yeats

Drehend und drehend in immer weiteren Kreisen
Versteht der Falke seinen Falkner nicht;
Die Welt zerfällt, die Mitte hält nicht mehr;
Und losgelassen nackte Anarchie,
Und losgelassen blutgetrübte Flut,
Das Spiel der Unschuld überall ertränket;
Die Besten sind des Zweifels voll, die Ärgsten
Sind von der Kraft der Leidenschaft erfüllt.
Gewiß steht jetzt bevor die Offenbarung;
Gewiß steht jetzt bevor die Wiederkunft.
Die Wiederkunft! Bevor noch ausgesprochen
Trübt groß die Vision aus *Spiritus Mundi*
Mir meine Sicht: Aus den Sünden der Wüste
Schimmert das Bild eines Löwen mit Kopf eines Mannes,
Wie Sonne starrend sein Blick, verschlossen und grausam,
Die zögernden Schenkel bewegend, dass rings um ihn her
Aufschwirren die Schatten empörter Vögel der Wüste.
Wieder bricht Dunkel herein - doch weiß ich es nun
Dass zwanzig Jahrhunderte eines steinernen Schlafes
Zum Albtraum erweckt vom Stoß einer schwankenden Wiege:
Und welch rüdiges Tier, des Zeit nun gekommen,
Kreucht, um geboren zu werden, Bethlehem zu?

Einleitung

Ein Wandel im Erscheinungsbild

Als langjährige Einwohner Berlins und als Menschen, die in Länder mit multiethnischer Bevölkerung reisen, ist der Wandel im Erscheinungsbild Berlins im Besonderen, Deutschlands und der anderen Teile Europas im Allgemeinen ein Ereignis, das wir beobachten können, über das wir lesen und das wir EU- und anderen Dokumenten entnehmen können.

Die Gewöhnung der Bevölkerung an diese Situation in den Gesellschaften wird immer von Geburtsschmerzen verschiedener Intensität und Dauer begleitet.

Während es in den USA einer kontinuierlichen Beobachtung und Anstrengung bedarf, eine interkulturelle Gesellschaft aus einem multikulturellen Umfeld zu formen, bieten sie Hinweise und, wie Manche sagen würden, den Beweis für die Notwendigkeit und Realisierbarkeit sich erneuernder verschiedener Gesellschaften durch den Wandel im Erscheinungsbild, in dessen Verlauf die älteren Generationen den Staffelstab der Arbeit und des Lebens an die Jüngeren übergeben.

Unser Interesse besteht darin, einen konstruktiven Beitrag zu der geschichtlichen Unvermeidlichkeit eines Wandels im Klima und Erscheinungsbild in Berlin, Deutschland, Russland und der Europäischen Union zu leisten, um die Menschen in Berlin und anderen europäischen Gesellschaften dabei zu unterstützen, sich auf die Gegenwart einzustellen und auf die Zukunft vorzubereiten, um dem Wandel im Erscheinungsbild mit so wenig Gewalt und so geringen Geburtsschmerzen wie möglich zu begegnen. Unser Projekt ist inspiriert durch die erstaunliche Energie des ehemaligen Präsidenten Nelson Mandela und seine außergewöhnliche Fähigkeit, zu einem friedlichen Übergang der südafrikanischen Gesellschaft von einem Gesicht zu vielen Gesichtern beizutragen. Das Prinzip dieses Übergangs ist es, was wir versuchen zu verstehen, dem wir nacheifern und das wir anwenden wollen während der Durchführung von

THE COLLEGIUM – Forum & Television Program Berlin
in Kooperation mit **Offener Kanal Berlin**

Produktion und Leitung
Fountainhead® Tanz Theatre

XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany & Warsaw/Poland & U.S.A. 2008
in Verbindung mit
Cultural Zephyr e.V.

präsentieren

Ein Wandel im Erscheinungsbild

Interkultureller Dialog in einer Migrationsgesellschaft.

Die Zukunft ist heute. Wie reagieren wir auf die Unabwendbarkeit der Veränderung der Bevölkerung?

Konflikt oder Kooperation?

Teilporträt / Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft?

Eine Beziehung Europas zur Welt und der Beiträge der Menschen zu einem sich entwickelnden Europa, im Anbruch des 21. Jahrhunderts.

Wir erkennen und verstehen die Unsicherheiten eines Wandels im Erscheinungsbild und bitten auf respektvolle Weise alle europäischen BürgerInnen, EinwohnerInnen und Neuankommende alles Nötige zum geschichtlichen Wandel des Erscheinungsbilds in Berlin, Deutschland, Russland und in der Europäischen Union beizutragen, als Antwort und Unterstützung zum Europäischen Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008.

Der Unbekannte Staatsbürger

JS/07/M/378

Dieses Marmor-Monument wurde vom Staat errichtet
Wystan Hugh Auden

Das Amt für Statistik hat ihm bescheinigt,
Dass offiziell keine Beschwerden vorlägen gegen ihn,
Und seine Führungszeugnisse besagen desgleichen,
Dass all seine Taten der großen Gemeinschaft dienten;
Er war also, im modernen Sinn eines alten Worts: heilig.
Bis zum Ruhestand, den Krieg mal beiseite gelassen,
War er in der Fabrik, wurde niemals entlassen
Und stellte den Arbeitgeber zufrieden, die Friesier Motoren e.G.
Doch war er kein Streikbrecher, noch sonst eigentümlich,
Die Gewerkschaftsbeiträge nämlich zahlte er pünktlich,
(Die Gewerkschaft, sagt unser Bericht, war solide)
Und unsre Mitarbeiter für Sozialpsychologie
Befanden: er war bei den Kumpels beliebt
Und auch öfters bereit, einen Trinken zu gehn.
Die Presse ist sicher, er kaufte ein Tageblatt täglich,
Und seine Meinung von Lyrik wäre ziemlich alltäglich.
Die Policen auf seinen Namen beweisen: versichert war er rundum,
Musste einmal ins Krankenhaus und verließ es gesund.
Die Marktforschung und »Besser Leben« erklären,
Die Vorteile der Ratenzahlung waren ihm bestens bekannt:
Er besaß alles Nötige für den Modernen Mann,
Zu dem Radio, Auto und ein Kühlschranks gehören.
Die Meinungsforscher versichern: seine Meinung war saisonal,
Wenn Frieden war, stand er für Frieden, im Kriege war er Soldat.
Verheiratet war er, erhöhte mit fünf Kindern die Population,
Die richtige Zahl, sagen Eugeniker, für Eltern seiner Generation,
Unsre Lehrer berichten, er hätte nie eingegriffen in ihr Curriculum.
War er frei? War er fröhlich? Hat ihn etwas gestört?
Absurde Fragen: wäre falsches gewesen, wir hätten es sicher gehört.

Projekt: Intention / Methoden

Das Projekt hat zum Ziel, die Themen des oben stehenden Titels durch eine Fernsehproduktion umzusetzen, die sowohl ProduzentInnen des Offenen Kanal Berlins als auch Personen aus den Bereichen Kultur, Bildung und Politik sowie Jugendliche einschließt.

Die potentiellen TeilnehmerInnen sollen gestärkt werden in Ihrem Bewusstsein über die Existenz und Möglichkeiten des Bürgerfernsehens, -radios sowie des Internets und deren nützliche Auswirkungen auf die Verbreitung von Themen, die für Gesellschaften, in denen die TeilnehmerInnen und ZuschauerInnen leben, von Wichtigkeit sind.

Die teilnehmenden Personen werden aktiv in den Prozess der Planung und Durchführung des Projekts einbezogen. Die Arbeit mit den Medien ist themenbezogen und schließt interkulturelle, künstlerische, kreative und bildende Herangehensweisen ein, die die Gelegenheit bieten, die Methodik und Nutzung der technischen Möglichkeiten des Offenen Kanal Berlins zu erlernen.

Desweiteren fördert diese Arbeit die partizipative und demokratische Nutzung der Medien innerhalb der Gesellschaft und ermutigt Einzelpersonen und Gruppen an der Gestaltung ihres eigenen Schicksals und der Gesellschaft allgemein mitzuwirken.

Aufgrund dessen ist es für Menschen wichtig, Medienkompetenz zu erwerben, um diese im Hinblick auf die Entwicklung eines Bewusstseins für die vielfältigen nationalen, ethnischen, geschlechtsspezifischen und religiösen Perspektiven zu nutzen. Die erlangten Kenntnisse können dann durch Anwendung der erworbenen Medienkompetenz einem Publikum in unserer sich verändernden und entwickelnden Gesellschaft vermittelt werden.

Dieses Projekt wird gestärkt durch eine bewusste, kritische und verantwortungsvolle Verwendung der Medien auf eine konstruktive und demokratische Weise.

Die Präsentation soll in drei Folgen angeboten werden.

1. ProduzentInnen des OKB und GastrednerInnen
2. ProduzentInnen des OKB, Jugendliche und GastrednerInnen
3. Jugendliche und GastrednerInnen

Jede der drei Folgen ist eine Entwicklung des Themas.

Dies wird durch die Koordination zwischen jeder Gruppe von PräsentatorInnen einer Folge erreicht.

Das Thema wird dargestellt durch Film, Text, Poesie, Redebeiträge, Theater und Tanz. Zusätzliche Optionen auf Vorschlag der TeilnehmerInnen sind willkommen.

Fountainhead® Tanz Theatre/Cultural Zephyr e.V.
Berlin, November 2007

Wprowadzenie Przemiany

Jako długoletni mieszkańcy Berlina i podróżujący do krajów multietnicznych dostrzegamy przemiany w wizerunku szczególnie Berlina, ale też ogólnie Niemiec i innych części Europy. Owa zmiana "karnacji" jest zdarzeniem, którego jesteśmy naocznymi świadkami i o którym czytamy, np. w dokumentach UE. Przyzwyczajaniu się ludzi do nowej sytuacji społecznej zawsze towarzyszą "ból rodzenia" o różnym natężeniu i okresie trwania.

W Stanach Zjednoczonych proces tworzenia z wielokulturowego otoczenia wielokulturowego społeczeństwa stale wymaga obserwacji i starań. Jednakże przykład USA dostarcza wskazówek i można by rzec, dowodów na konieczność i możliwość utrzymania przy życiu różnych społeczeństw: poprzez zmianę ich oblicza w wyniku przekazywania przez starsze generacje pałeczki pracy i życia generacjom młodszym.

Zależy nam, by w konstruktywny sposób włączyć się w przygotowanie społeczności Berlina i innych europejskich społeczeństw do historycznej nieodwracalności zmian "karnacji" Berlina, Niemiec, Rosji i Unii Europejskiej oraz wspieranie społeczeństwa europejskiego tak, by przyzwyczajanie się do owych przemian niosło ze sobą jak najmniej przemocy i "ból rodzenia".

Projekt nasz zainspirowany jest niesamowitą energią byłego prezydenta Nelsona Mandeli oraz jego nadzwyczajnym wkładem w pokojową transformację społeczeństwa południowoafrykańskiego ze społeczeństwa jednorodnego w społeczeństwo różnorodne.

Zasada tejże transformacji jest tym co próbujemy zrozumieć, obieramy za wzór i chcemy wykorzystać w realizacji:

THE COLLEGIUM - Forum & Program telewizyjny Berlin we współpracy z Offener Kanal Berlin

Produkcja & Kierownictwo

Prof. Donald Muldrow Griffith (współzałożyciel/producent/kierownik)
Fountainhead® Tanz Theatre
XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany & Warsaw/Poland & U.S.A. 2008
wspólnie z
Cultural Zephyr e.V.

prezentują

Zmiana "Karnacji"

Dialog Międzykulturowy w społeczeństwie migracyjnym.

Przyszłość jest dzisiaj.

Jak reagujemy na niewodwracalne przemiany demograficzne?

Konflikt czy współpraca?

Portret częściowy / przeszłość, teraźniejszość, przyszłość?

Relacje Europa - świat i wkład jednostek w rozwój Europy na początku XXI wieku.

Dostrzegamy i rozumiemy niepewność przemian obrazu świata i z respektem proponujemy wszystkim europejskim obywatelom, mieszkańcom i nowoprzybyłym, aby w odpowiedzi na Europejski Rok Dialogu Międzykulturowego wsparli go swymi działaniami i wnieśli tym samym swój wkład w historyczne przemiany charakteru Berlina, Niemiec, Rosji i Unii Europejskiej.

Cele / Metody Projektu:

Celem projektu jest wdrożenie tematów zawartych w powyższym tytule w formie produkcji telewizyjnej, która angażowałaby zarówno producentów Offener Kanal Berlin, jak również osoby z dziedziny kultury, edukacji, polityki oraz młodzież.

Potencjalnym uczestnikom uświadomione zostaną istnienie i możliwości miejskiej telewizji, radia i internetu oraz ich korzystnego wpływu na propagowanie tematów istotnych dla społeczeństw, w których uczestnicy oraz odbiorcy żyją.

Uczestnicy zostaną aktywnie włączeni w proces planowania i realizacji projektu. Praca z poszczególnymi mediami jest związana z tematami i obejmuje interkulturowe, artystyczne, kreatywne i kształcące podejście i daje możliwość poznania metod wykorzystywania technicznych możliwości Offener Kanal Berlin.

Pozatym, praca ta wspomaga partycypację i demokratyczne korzystanie z mediów w obrębie społeczeństwa oraz zachęca pojedyncze osoby i grupy do współdziałania na los własny i społeczeństwa.

Zdobywanie kompetencji medialnych jest zatem ważne, by można je było wykorzystać w celu kształtowania świadomości różnorodnych narodowych, etnicznych, płciowych i religijnych perspektyw. Posiadana wiedza może być później, przy użyciu zdobytych kompetencji medialnych, przekazywana publiczności naszego zmieniającego i rozwijającego się społeczeństwa.

Projekt ten zasadza się na świadomym, krytycznym i odpowiedzialnym użyciu mediów w sposób konstruktywny i demokratyczny.

Prezentacja odbędzie się w następujących etapach:

1. Producenci OKB i przemawiający goście
2. Producenci OKB, młodzież i przemawiający goście
3. Młodzież i przemawiający goście

Każdy z 3 etapów jest rozwinięciem tematu.

Temat zostanie przedstawiony w formie filmu, poezji, prezentacji oralnej, tnatru i tańca.

Inne formy proponowane przez uczestników są możliwe.

Fountainhead® Tanz Theatre/Cultural Zephyr e.V.
Berlin, November 2007

Introducción

Un Cambio de Imagen

Como habitante berlinés desde hace muchos años, y como persona que viaja a países de población multiétnica, el cambio en la imagen de Berlín, en especial, y de Alemania y otros lugares de Europa en general, es un evento que podemos observar, leer y del cual podemos documentarnos en, por ejemplo, los documentos de la UE, entre otros.

El acostumbrarse, por parte de la población, a estos procesos sociales implica un arduo proceso de maduración a veces doloroso en cuanto a la intensidad y duración.

Los EEUU necesitan, de un lado una observación continua, así como los esfuerzos hacia una sociedad intercultural fundada con base en lo multiétnico. Esto nos ofrecería información de referencia, y como algunos dirían, la prueba para la imprescindibilidad y viabilidad de diferentes sociedades que se renuevan entre sí a través del cambio de la imagen, como si las viejas generaciones pasarán el bastón de su trabajo y vida a los jóvenes.

Nuestro interés es hacer una contribución constructiva histórica imprescindibilidad del cambio de clima y de la imagen de Berlín, Alemania, Russia y de la UE y con esto preparar a Berlín y las sociedades europeas, de manera tal que que dicho cambio pueda pasar con la menor violencia "dolor" posible.

Nuestro proyecto fue inspirado por la energía del ex-presidente Nelson Mandela y su espléndida habilidad de apoyar la transición pacífica de la sociedad sudafricana de una cara a muchas caras. Este principio de la transición es lo que intentemos de entender, emulamos y queremos aplicar durante la realización de

THE COLLEGIUM – Foro & Programa de Televisión Berlin **En cooperación con el canal abierto/ comunitario Berlin**

Producción y Dirección

Prof. Donald Muldrow Griffith (Co-fundador/Productor/Director)
Fountainhead® Tanz Theatre
XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany & Warsaw/Poland & U.S.A. 2008

En asociación/ en cooperación con
Cultural Zephyr e.V.

Presenta

Un Cambio de Imagen

El diálogo intercultural en una sociedad con fondo migratorio.

El futuro es hoy. Cómo reaccionamos ante el caso inevitable del cambio poblacional?

Conflicto o cooperación? Un retrato parcial: Pasado, Presente, Futuro?

Una relación entre Europa y el mundo, y las contribuciones humanas hacia una Europa que se está desarrollando en el comienzo del siglo XXI.

Nosotros reconocemos y entendemos las inseguridades del cambio en la imagen y pedimos en una manera respetuosa a todos los ciudadanos europeos, habitantes y recién llegados, apoyar lo que sea necesario para este cambio histórico en Berlín, Alemania, Russia y en la UE, como respuesta y apoyo/contribución al Año Europeo del diálogo intercultural 2008.

Introduction

Un Changement d'Image

En tant qu'habitants de longue date à Berlin et personnes voyageant dans des pays aux populations multiethniques, une observation du changement d'image d'une ville telle que Berlin en particulier en Allemagne et du reste de l'Europe, est en général un évènement que nous avons observé, lu et étudié au sujet de l'Europe, à l'appui aussi de documents publiés dans la communauté européenne.

Les adaptations pour les populations dans les sociétés sont toujours accompagnées d'un accouchement douloureux, d'intensité et durée variables.

Les Etats-Unis d'Amérique, tout en nécessitant continuellement l'observation et l'effort afin de créer une société interculturelle issue d'un environnement multiculturel, offre des indications et quelques-uns diraient, la preuve de la nécessité et la viabilité de renouveler les diverses sociétés par le biais du changement d'image, comme les plus vieilles générations passent le bâton du travail et de la vie, aux plus jeunes.

Notre intérêt est d'établir une contribution constructive aux changements inévitables historiques du climat et au changement d'image à Berlin, en Allemagne, en Russie et dans l'Union européenne, pour aider les gens de Berlin et des autres sociétés européennes à s'adapter au présent et les préparer aux réalités futures du changement, avec si possible peu de violence et d'accouchement douloureux stressant.

Notre projet est inspiré par l'élan merveilleux de l'ancien président Nelson Mandela et sa capacité suprême à contribuer à une transition paisible de la société sud africaine d'une image à d'autres images. Le principe de cette transition est ce que nous voulons tenter de comprendre, chercher à égaler et appliquer, pendant la réalisation du

LE COLLEGIUM – Forum et le Programme de Télévision Berlin
en coopération avec **Offener Kanal Berlin**

Production & Direction

Fountainhead® Tanz Theatre

XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany & Warsaw/Poland & U.S.A. 2008

en association avec

Cultural Zephyr e.V.

ont présenté

Un Changement d'Image

Le Dialogue interculturel dans une Société Migratoire.

**L'avenir est devant notre porte, comment répondons-nous
aux inévitables changements de population:**

le conflit ou la coopération?

Un Portrait partiel, Passé, Présent, Avenir ?

**Une relation entre l'Europe et le monde et les contributions des autres peuples
au développement de l'Europe, à l'aube du 21^e siècle.**

Original English Text: Prof. Donald Muldrow Griffith (co-founder/producer/director)

FOR INFORMATION

Fountainhead® Tanz Theatre

Black International Cinema Berlin

The Collegium - Forum & Television Program Berlin

Cultural Zephyr e.V.

Tempelhofer Damm 52

12101 Berlin/Germany

Tel.: 0049(0)30 - 7821621 / 75460946

Fax: 0049(0)30 - 7863466

e-mail: bicdance@aol.com

<http://www.fountainhead-tanz-theatre.de/col-e.html>

<http://members.aol.com/bicdance>

<http://www.fountainhead-tanz-theatre.de>

<http://www.black-international-cinema.com>

<http://www.blackinternationalcinema.de>

Mottoes:

"I may not make it if I try, but I damn sure won't if I don't..." - *Oscar Brown Jr.*

"Mankind will either find a way or make one." - *C.P. Snow*

"Whatever you do..., be cool!" - *Joseph Louis Turner*

"Yes, I can...!" - *Sammy Davis Jr.*

"Yes, We can...!" - *Barack Obama*

Special Edition:

THE COLLEGIUM – Forum & Television Program Berlin

in co-operation with Offener Kanal Berlin

Live Telecast / Livesendung

Thursday, November 29, 2007

8.00 - 9.30 pm / 20.00 – 21.30 Uhr

A Complexion Change

Intercultural Dialogue within a Migratory Society

Interkultureller Dialog in einer Migrationsgesellschaft

via Television & Internet

in English, German, Polish

THE COLLEGIUM – Television Program Berlin, Magdeburg, Wolfsburg

Production and Direction: Fountainhead® Tanz Theatre/XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany, Warsaw/Poland & U.S.A. 2008

Broadcast November 29, 2007

20:00:00 Opening Sequence

Trailer & Music: "Everybody Wants To Rule The World." (Tears For Fears), **Moderation: Prof. Donald Muldrow Griffith**

Running Time ca. 1:30

20:01:30 Intermission

DIVERSE & TOGETHER

XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany, Warsaw/Poland & U.S.A. 2008

in co-operation with Foundation Diversity Forum, Warsaw/Poland

in association with Classic In Black

Production & Direction: Fountainhead® Tanz Theatre

for Information and Entry Form 2008: Tel.: 0049-(0)30-782 16 21, 0049-(0)30-75 46 09 46,

Fax: 0049-(0)30-786 34 66, Internet: <http://members.aol.com/bicdance>

Domain: www.fountainhead-tanz-theatre.de, www.black-international-cinema.com, e-mail: bicdance@aol.com

I Dream a World

I dream a world where man

No other man will scorn,

Where love will bless the earth

And peace its paths adorn

I dream a world where all

Will know sweet freedom's way,

Where greed no longer saps the soul

Nor avarice blights our day.

A world I dream where black or white,

Whatever race you be,

Will share the bounties of the earth

And every man is free,

Where wretchedness will hang its head

And joy, like a pearl,

Attends the needs of all mankind-

Of such I dream, my world!

– Langston Hughes, U.S.A.

Thank you – Maurice Béjart, France

"He played an essential role in making a large number of people love contemporary dance, without ever ceding to the easy way out or renouncing his deep demands as an artist. He never stopped surprising us, until the end."

– Christine Albanel, Culture Minister, France

Danke – Maurice Béjart, Frankreich

"Er spielte eine essentielle Rolle darin, einer großen Anzahl Menschen die Liebe zum zeitgenössischen Tanz zu eröffnen, ohne sich den leichtesten Weg auszusuchen oder seinen Anspruch als Künstler aufzugeben. Er hörte nie auf, uns zu überraschen, bis zum Schluss."

– Christine Albanel, Kulturministerin, Frankreich

"Europe is not a place, but an idea..." – Bernard-Henri Lévy, France

"Europa ist kein Ort, sondern eine Idee..." – Bernard-Henri Lévy, Frankreich

Music: "The Firebird", Igor Stravinsky, Russia, CD#4, Running Time 4:30

20:06:00 Visual Presentation

"Religion – What connects us?" / "Religion – Was verbindet uns?"
World Religions/Weltreligionen
Cordula Alkert/The Collegium, **Germany**
Running Time 7:40

20:13:40 Intermission

"We must learn to live together as brothers or perish together as fools." – Dr. Martin Luther King Jr., U.S.A.
"Wir müssen lernen, wie Brüder zusammen zu leben, oder wir gehen wie Narren zusammen unter."
– Dr. Martin Luther King Jr., USA

"What literature needs most to tell and investigate today are humanity's basic fears: the fear of being left outside, and the fear of counting for nothing, and the feelings of worthlessness that come with such fears; the collective humiliations, vulnerabilities, slights, grievances, sensitivities, and imagined insults, and the nationalist boasts and inflations that are their next of kind."
– Orhan Pamuk, Nobel Lecture, Turkey

"Worüber Literatur heutzutage am meisten erzählen und was sie untersuchen sollte, sind die Grundängste der Menschen: die Angst, außer Acht gelassen zu werden, die Angst, nichts zu gelten, und das Gefühl der Wertlosigkeit, was mit solchen Ängsten einher geht; kollektive Demütigungen, Verwundbarkeiten, Geringschätzung, Unzufriedenheit, Empfindsamkeit, eingebilddete Beleidigungen und nationalistische Großtuerei und Inflationen sind ähnlicher Art."
– Orhan Pamuk, Rede zum Nobelpreis, Türkei

Music: "Körfezdeki", Sema & Taksim, Turkey, CD#4, Running Time 2:20

20:15:00 Oral Presentation

Günter Piening
Commissioner of the Senate of Berlin for Integration and Migration/
Beauftragter des Senats von Berlin für Integration und Migration, **Germany**
Running Time 7:00

20:22:00 Intermission

Courage

"This is no time for ease and comfort. It is the time to dare and endure." – Winston Churchill, U.K.

Mut

"Dies ist nicht die Zeit für Bequemlichkeit. Es ist die Zeit, etwas zu wagen und durchzuhalten." – Winston Churchill, UK

"Every advance in civilization has been denounced as unnatural, while it was recent." – Bertrand Russell, U.K.
"Jeder Fortschritt der Zivilisation ist als unnatürlich verurteilt worden, nachdem er sich unlängst ereignete."
– Bertrand Russell, UK

Music: "Concierto de Aranjuez", Joaquín Rodrigo, Spain, CD#1, Running Time 1:30

20:23:30 Visual Presentation

"Love is the answer" / "Liebe ist die Antwort"
Rolf Gänsrich/Author and Journalist/freier Autor und Journalist, **Germany**
Running Time 14:14

20:37:44 Intermission

"Honest differences are often a healthy sign of progress."
"No culture can live, if it attempts to be exclusive." – Mahadma Gandhi, India

"Ehrliche Unterschiede sind oft ein gesundes Zeichen für Fortschritt."
"Keine Kultur kann leben, wenn sie versucht, exklusiv zu sein." – Mahadma Gandhi, Indien

20:38:30 Oral Presentation

"Let's achieve change, together for good reasons!" / "Gemeinsam verändern – aus guten Gründen!"
Christine Schmidt/Manager for Environmental Projects/Projektleiterin für Umweltprojekte, **Germany**
Running Time 6:30

20:45:00

Intermission

"I kept reiterating that I wanted so very much to sing well enough to please everybody. Mother said, 'Whatever you do in this world, no matter how good it is, you will never be able to please everybody. All you can strive for is to do the best that is humanly possible for you to do.'"

– Marian Anderson, U.S.A.

"Ich habe ständig wiederholt, dass ich so sehr gut genug singen wollte, um jedem zu gefallen. Mutter sagte: "Was immer du tust in dieser Welt, egal, wie gut es ist, du wirst niemals fähig sein, es jedem recht zu machen. Alles, wonach du streben kannst, ist, das Beste zu geben, was für dich menschenmöglich ist."

– Marian Anderson, USA

Fame

"It is harder to engrave on marble than on sand, but the inscription lasts much longer." – Jean Baptiste Poquelin Molière, France

Ruhm

Es ist schwerer, etwas in Marmor einzugravieren als in Sand, aber die Inschrift hält viel länger."

– Jean Baptiste Poquelin Molière, Frankreich

Colonization in Reverse

by Dr. Louise Bennett, Jamaica

Wat a joyful news, Miss Mattie,
I feel like me heart gwine burs
Jamacian people Colonizin
Englan in reverse

By de hundred, by de tousan
From country, and from town,
By de ship-load, by de plane-load
Jamaica is Englan boun

Dem a pour out a Karibbean
Everybody future plan
Is fe get a big- time Job
An settle in de mother lan

What a island! What a people!
Man an woman, old an young
Jus a pack dem bag an baggage
An tun history upside dung!

An week by week dem shipping off
Dem countryman like fire,
Fe immigrate an populate
De seat a de empire.

Oonoo see how life isfunny
Oonoo see de tunabout?
Caribbean liv fe box bread
Out a Europe people mout.

Wat a devilment a Europ
Dem face war an brave de worse,
But me wonderin how dem gwine stan
Colonizin in reverse.

Music: "When I Dead, Bury Me Clothes", Growling Tiger, Trinidad-Tobago, Running Time 3:00

20:48:00

Oral Presentation

"THE COMPLEXION CHANGE"

Colonization in Reverse – People from the Caribbean arrive in Europe

"DER WANDEL IM ERSCHEINUNGSBILD"

Kolonialisierung in umgekehrter Form – Menschen aus der Karibik kommen in Europa an

Mark Headley/Choreographer/Choreograph, **Barbados**

Barbara Saltmann/Board of Directors/Vorstand, Caribbean United European Society e.V., **Jamaica**

Pamela David Brown, **Jamaica**

Direction: Prof. Donald Muldrow Griffith

Music: "Pleurez, pleurez, chabin", Alexandré Stelio/The Creole Orchestra, Martinique, music continues throughout intermission

20:58:00 Intermission

DIVERSE & TOGETHER

XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany, Warsaw/Poland & U.S.A. 2008

in co-operation with Foundation Diversity Forum, Warsaw/Poland

in association with Classic In Black

Production & Direction: Fountainhead® Tanz Theatre

for Information and Entry Form 2008: Tel.: 0049-(0)30-782 16 21, 0049-(0)30-75 46 09 46,

Fax: 0049-(0)30-786 34 66, Internet: <http://members.aol.com/bicdance>

Domain: www.fountainhead-tanz-theatre.de, www.black-international-cinema.com, e-mail: bicdance@aol.com

"True excellence is rarely found, even more rarely is it cherrished." – Johann Wolfgang von Goethe, Germany

"Selten wird das Treffliche gefunden, seltner geschätzt." – Johann Wolfgang von Goethe, Deutschland

Running Time 2:00

21:00:00 Oral Presentation

"Populism = A Threat to Democracy" / "Populismus = Eine Gefahr für die Demokratie"

Anna Grudzinska/Foundation Diversity Forum, Poland

Running Time 6:00

21:06:00 Intermission

"Wisdom and courage make mutual contributions to greatness." – Baltasar Gracián, Spain

"Weisheit und Mut leisten wechselseitig Beiträge zur Großartigkeit." – Baltasar Gracián, Spanien

Mottoes:

"I may not make it if I try, but I damn sure won't if I don't..." - Oscar Brown Jr.

"Mankind will either find a way or make one." - C.P. Snow

"Whatever you do..., be cool!" - Joseph Louis Turner

"Yes, I can...!" - Sammy Davis Jr.

"Yes, We can...!" - Barack Obama

Music: "Crônica JG", O Cineasta da Selva, Brazil, CD#16, Running Time 1:30

21:07:30 Cinema

"I Dream A World"

Producers: Fountainhead® Tanz Theatre & Pol-Tel, Director: Tomas Lewinski, Poland/Germany 1988-1990

A documentary exploring a dance theatre workshop directed by Fountainhead® Tanz Theatre in Arezzo, Italy. The title and concept are based on the Langston Hughes poem "I Dream A World". A portrayal of an international, intercultural gathering of dancers, teachers and their communication with one another. Awarded "Best Film" 1988 by the Polish Commission for Film Arts.

Eine Dokumentation über einen Tanz-Theater-Workshop geleitet von Fountainhead® Tanz Theatre in Arezzo, Italien. Der Titel und das Konzept basieren auf dem Gedicht von Langston Hughes "I Dream A World". Porträt einer internationalen, interkulturellen Zusammenkunft von TänzerInnen und LehrerInnen und ihrer Kommunikation untereinander. Ausgezeichnet als "Bester Film" 1988 von der Polnischen Kommission für Filmkunst.

21:25:00 Credits

Music: "The Joy of Bernstein", Leonard Bernstein, U.S.A.

Beethoven: Symphony Nr. 9 (Final Chorus: "Ode to Joy/Freedom" – Berlin 12/25/89), CD#13

Special Acknowledgement: Till Reinhold, Offener Kanal Berlin

Stage Manager: Gayle McKinney Griffith, Thomas M. Wendt

Costume Design & Make-Up Co-ordination: Gayle McKinney Griffith, Khadija Tarjan McKinney Griffith

Camera: Marion Kramer, Donald Muldrow McKinney Griffith II, Khadija Tarjan McKinney Griffith, Martin Kersten, Cordula Alkert, Marta Domurat

Audio: Thomas M. Wendt, Cordula Alkert

Lighting & Set Design: Donald Muldrow Griffith, Marion Kramer

Arts Calendar Co-ordination: Gayle McKinney Griffith

Public Relations Co-ordination/Assistant Production Co-ordination: Marion Kramer

Public Relations: Anthony J. Phillips, Victoria Hale (U.S.A.), Harry Louiserre, Primus Guenou, Marta Domurat, Ursula Wunder, Cordula Alkert, Rolf Gänsrich

Translations/Editing: Marta Domurat, Prof. Donald Muldrow Griffith, Anna Grudzinska, Martin Kersten, Angela Kramer, Marion Kramer, Katarzyna Kubin, Martin Schmidt

Catering: Mark Headley, Barbara Saltmann

Production Assistant: Donald Muldrow McKinney Griffith II, Tom Penmann

Production Co-ordination/Assistant Direction: Angela Kramer

Conceptualization, Research, Direction, Choreography:

Prof. Donald Muldrow Griffith, Prof. Gayle McKinney Griffith

Donald Muldrow McKinney Griffith II, Khadija Tarjan McKinney Griffith

Mottoes:

"I may not make it if I try, but I damn sure won't if I don't..." - Oscar Brown Jr.

"Mankind will either find a way or make one." - C.P. Snow

"Whatever you do..., be cool!" - Joseph Louis Turner

"Yes, I can...!" - Sammy Davis Jr.

"Yes, We can...!" – Barack Obama

DIVERSE & TOGETHER
XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany, Warsaw/Poland & U.S.A. 2008
in co-operation with Foundation Diversity Forum, Warsaw/Poland
in association with Classic In Black
Production & Direction: Fountainhead® Tanz Theatre

for Information and Entry Form 2008: Tel.: 0049-(0)30-782 16 21, 0049-(0)30-75 46 09 46,
Fax: 0049-(0)30-786 34 66, Internet: <http://members.aol.com/bicdance>
Domain: www.fountainhead-tanz-theatre.de, www.black-international-cinema.com, e-mail: bicdance@aol.com

The Collegium Telecast Dates: Sundays 21:00 Uhr/9:00 p.m.

THE COLLEGIUM Television Program is televised in Berlin,
Magdeburg, Wolfsburg

Upcoming Live Editions 2007/2008
The Collegium Television Program Berlin
Offener Kanal Berlin

December 16, January 20, February 17, March 16, April 20, May 18, June 15

Upcoming Editions 2007
The Collegium – Magdeburg / Wolfsburg

Offener Kanal Magdeburg
every 1. Thursday in the month, 6 p.m.
jeden 1. Donnerstag im Monat, 18.00 Uhr
www.ok-magdeburg.de

tv 38, Wolfsburg
December, 6 p.m. / 18.00 Uhr
www.tv38.de

Production and Direction: Fountainhead® Tanz Theatre/ Cultural Zephyr e.V./
XXIII. Black International Cinema Berlin/Germany, Warsaw/Poland & U.S.A. 2008
© Fountainhead® November 2007

verantwortlich: Prof. Donald Muldrow Griffith

Special Edition:
THE COLLEGIUM – Forum & Television Program Berlin
in co-operation with Offener Kanal Berlin

A Complexion Change

Intercultural Dialogue within a Migratory Society
Interkultureller Dialog in einer Migrationsgesellschaft

in English, German, Polish

December 26, 2007
February 27, 2008